

PRÉSENTÉ PAR
 BANQUE
NATIONALE

LES MANUSCRITS DU DÉLUGE

DU 11 FÉVRIER AU 13 MARS 2003

UNE CRÉATION DE MICHEL MARC BOUCHARD

MISE EN SCÈNE BARBARA NATIVI


FESTIVAL
MONTREAL
EN LUMIERE

8^e ÉDITION
13 FÉVRIER AU
2 MARS 2003



2\$



PLACE À L'ÉMOTION

Pour que l'expression artistique
s'épanouisse en toute liberté, nous
encourageons les créateurs d'ici.



**BANQUE
NATIONALE**

MOT DE LA DIRECTION ARTISTIQUE

J'écris pour les morts
Pour ceux qui ne sont pas nés.
(Sarah Kane, *4.48 Psychose*)



01.

Lorsque j'ai assisté à une des représentations de *4.48 Psychose* de Sarah Kane magistralement interprété par Isabelle Huppert au Théâtre des Bouffes du Nord à Paris, j'ai dévoré chaque phrase, chaque intonation minutieusement orchestrée par Claude Régy, et le souvenir de cette écriture pour les morts et ceux à venir fait un vibrant écho à l'univers de Michel Marc Bouchard et de ses *Manuscrits du déluge*.

Non pas qu'il y ait filiation entre les mondes érodés de Michel Marc Bouchard et ceux, désespérément autobiographiques, de Sarah Kane. En fait, le seul autre lien que je pourrais faire avec Sarah Kane est la découverte du travail de Barbara Nativi par sa mise en scène brillante de la pièce *Crave* à Milan. Sarah Kane fut en quelque sorte une courroie de transmission involontaire entre Barbara, son scénographe Dimitri Milopulos, Michel Marc Bouchard et le TNM.

Ainsi se sont créés dans le doute, le questionnement, la fébrilité et enfin, la joie, les liens qui tissent les relations des personnages d'un autre âge qui hantent ce lieu d'écriture dont la mémoire fut ravagée par les eaux. Ils incarneront avec tendresse, finesse, humour et violence des êtres miraculeusement vivants qui vont écrire pour les morts et pour l'enfant seul, Danny, lequel semble porter sur ses frêles ailes la maladie du monde.

Comme aux origines du théâtre, l'on retrouve dans la pièce de Michel Marc Bouchard la force du récit et la puissance évocatrice du langage. D'où la nécessité d'une mise en scène ouverte comme les pages d'un manuscrit. Barbara Nativi est de cette race de conquérante qui jette sur la dramaturgie contemporaine un regard extrêmement personnel.

Sous sa gouverne, nos comédiens et concepteurs expérimentent l'art de la déthéâtralisation, puisqu'elle fait de la représentation un lieu de conscience de la position de l'acteur au sein du théâtre, à chaque instant présent. Je tiens à saluer l'engagement exceptionnel de tous les acteurs, concepteurs et membres de la fervente équipe du TNM qui ont su créer un climat de liberté essentiel à la naissance d'une création. Ils ont été opiniâtres, tenaces, drôles, vivants, touchants et inspirants.

Une création dans un théâtre revêt toujours un caractère festif, quels que soient les thèmes abordés. Dans un espace comme celui du Théâtre du Nouveau Monde, elle témoigne aussi d'une volonté féroce de faire entendre en marge des classiques, une parole d'aujourd'hui, aux aguets du présent et en état d'alerte de l'avenir. Votre imaginaire à vous, public d'aujourd'hui et de demain, sera libre de s'y projeter. Car la création est une œuvre blanche libérée des influences ou des contaminations intellectuelles. C'est un terrain vierge pour aventuriers du cœur et de l'âme.

Bonne découverte et bonne année 2003 en notre compagnie.

Lorraine Pintal et toute l'équipe du TNM.



2
3

FONDATION 1951 > **Fondateurs** Jean Gascon, Jean-Louis Roux, Guy Hoffmann, Georges Groulx, André Gascon, Robert Gadouas, Éloi de Grandmont > **Directeurs artistiques** Jean Gascon (1951-1966), Jean-Louis Roux (1966-1982), André Pagé (1981), Olivier Reichenbach (1982-1992), Lorraine Pintal (depuis 1992)



**LE THÉÂTRE DE TOUS
LES CLASSIQUES
CEUX D'HIER
ET DE DEMAIN**

01. Photographie : Marie-Reine Mattera

02. Photographie : Brian Merrett



MOT DE L'AUTEUR

DÉLUGE ET MÉMOIRE

> **LE DÉLUGE EST UNE MÉTAPHORE COMPLEXE QUI REPRÉSENTE LA FIN D'UN MONDE ET LA NAISSANCE D'UN NOUVEAU.**

Le **déluge** est une métaphore qui représente les vagues dévastatrices des standardisations de l'existence, de l'oppression des diktats sociaux, de la mondialisation qui banalise les cultures spécifiques et qui rend suspectes les mémoires collectives, allant jusqu'à les taxer de «terroristes». Le **déluge**, c'est une mode oppressante du «*Young is beautiful*», une mode où les personnes âgées ne servent qu'à occuper des territoires préfabriqués par des hommes et des femmes à cravate... et à remplir des autobus financés par les casinos d'État. En cette période trouble où les déluges déferlent chaque jour, où notre puissant et belligérant pays voisin est prêt à n'importe quel mensonge pour lancer sa vague hégémonique sur la planète, nos cultures et nos mémoires sont comparables à ces vieillards qui luttent contre une disparition inévitable.

Un monde se meurt... De quoi sera fait le prochain?
Je le souhaite digne.

Pour Dorothee et William, il est digne de refuser de souffrir et d'embrasser les plaisirs qu'on a fabriqués pour eux. Pour Claire et Marthe, il est digne de faire, malgré leur âge, un nouveau choix de vie. Pour Samuel, il est digne de souffrir pour ses idéaux, car il y a des souffrances qui sont les enfants de l'honneur et l'amour de ce qu'on a été.

Michel Marc Bouchard

Remerciements :

Je tiens à remercier les responsables et les membres du groupe *J'écris ma vie 2000* de la Société historique du Lac Saint-Jean qui ont été, avec mes parents, la véritable source d'inspiration de cette pièce. Le **Melbourne International Festival** (édition 2000) et le **Canadian Stage de Toronto**, qui ont été les initiateurs de ce projet, grâce à l'appui du **Conseil des Arts du Canada**. Je remercie les comédiens australiens et canadiens-anglais qui ont participé aux **ateliers de Melbourne** (2000) et de **Toronto** (2001), ainsi que **David Latham**, metteur en scène, et **Iris Turcotte**, dramaturge. Merci à **Linda Gaboriau** pour son exceptionnelle complicité. Merci aux illustres acteurs que vous verrez sur scène. C'est avec admiration et gratitude que je vous prononce chacun de leur nom. Finalement, merci aux collaborateurs et *tante grazie* à **Barbara** et à **Dimitri** pour leur confiance tout au long de ce voyage. Merci à **Lorraine Pintal** et à toute l'équipe du **TNM** pour leur appui indéfectible.



> GRAZIE à l'équipe du TNM et *grazie* à Lorraine Pintal pour sa présence forte et intelligente dans le projet, qui m'a tant rappelé les autres femmes de culture qui m'ont fait connaître le Québec.

Marcher en piétinant la photo de mon père, croire reconnaître un objet, en reconnaître un : un coup au cœur, un retour en arrière dans le temps, à ce jour précis. Je marche lentement, de peur de piétiner ma vie entière. Marchez lentement : ce qui vous est cher n'est que balayures pour les autres. Un objet n'est rien, s'il est arraché aux pensées de la personne qui lui a donné un sens. Les choses racontent toujours la fragilité des hommes. Il faudrait les laisser partir, il faudrait se laisser partir.

Michel Marc Bouchard est un auteur que j'aime beaucoup, que je n'ai jamais mis en scène et qui, d'une certaine manière, complète, dix ans après mon premier coup de foudre pour le Québec, ma connaissance de ce pays, faite en lisant, en traduisant et en mettant en scène ses textes en Italie. Un voyage passionné de page en page, de mot en mot, d'une langue à l'autre, d'une répétition à l'autre. J'ai vu mon premier lac canadien il y a cinq mois : dans mes voyages précédents, je n'avais rencontré ni ours, ni forêt, que des théâtres, des artistes et des dramaturges. Encore aujourd'hui, quand je marche dans la ville et que je lis le nom d'une rue, je pense tout à coup à Yves de *Being at home with Claude* qui court sur la Sherbrooke; j'ai loué une maison sur le Plateau Mont-Royal où Germaine, Rose, Lisette de Courval y sont nées; je regarde sur la carte du pays qui se fond au nord en

un tressage céleste de fleuves et de lacs : voilà le Cambodge de Chaurette, me dis-je, et le Saint-Laurent est le Mékong... Les dramaturges québécois — et en ceci, Michel Marc Bouchard excelle — dessinent en quelques traits, et dans un style toujours si personnel, non pas des scènes ou des décors, mais une véritable géographie des émotions, capable d'arracher le public et de le planter, de l'enraciner dans leur œuvre, pour ensuite le faire rire et pleurer et le secouer de nostalgie...

Dans *Les Manuscrits du déluge*, les lieux ne sont que des fantômes. Un salon flotte, sadiquement dispersé entre le fleuve et les maisons; le cimetière est une rangée d'eau sans morts, ni pierres tombales : ce sont des lieux immatériels qui désormais, n'existent que dans la tête des personnes qui les ont connus. La vague de boue est tombée sur les vieux du village en dispersant leur mémoire avec la même violence avec laquelle le temps s'est acharné sur leurs corps. Leur dépaysement est maintenant complet. Mais peu à peu, dans leurs compositions naïves affleurent, comme dans une pêche miraculeuse, d'éternelles questions, et on se dit que peut-être ces textes rescapés au déluge ne sont pas du tout des Chroniques, mais de vraies paraboles. Et le spectacle se libère du naturalisme éloigné du début pour suivre l'Enfant-Seul, le Petit-Ange Danny, et se plonger avec lui dans une nuit shakespearienne dans laquelle la nature et l'écriture, complices et mensongères, promettent de satisfaire tous désirs...

Barbara Nativi

Traduction de l'italien au français : Dominique Martin





RÉSUMÉ LES MANUSCRITS DU DÉLUGE...

Des pluies diluviennes se sont abattues sur un petit village isolé et la rivière gonflée a tout arraché sur son passage. La vague de boue a éventré la salle d'écriture, lieu où un groupe de vieillards se réunissait pour transcrire et colliger les souvenirs. Depuis l'exode de leurs enfants, ils avaient gravé sur papier la grande et la petite histoire. Maintenant, leurs travaux tapissent tout le paysage. Fragments de vies et éclats de mémoire, il leur faut tout remettre en ordre, effacer les ravages du chaos, se rappeler, restaurer, réécrire... Mais comment? Quels mots retenir de son

existence? Pour qui réécrire tout cela? Dans son acharnement à sauver les traces de ce qu'ils ont été, le vieux Samuel, leader de ce groupe, devient aveugle à la réalité qui se transforme tout autour de lui; car le déluge signifie pour certains de ses vieux comparses la chance de réaliser un rêve caché, pour d'autres, celle d'avouer des amours secrètes et de parler du futur. Secondé par Danny-l'Enfant-Seul, l'unique enfant demeuré dans ce village, le vieux Samuel entreprend le projet d'immortaliser l'œuvre de son groupe d'écrivains au moment même où ceux-ci l'abandonnent.



DE L'INTUITION À LA SCÈNE : ITINÉRAIRE D'UNE CRÉATION



De la première intuition de l'auteur à la présentation à la scène, il y a une somme de travail considérable. Michel Marc Bouchard, qui se qualifie lui-même de «réécrivain», œuvre à sa toute récente pièce... depuis près de trois ans ! S'il est vrai que l'œuvre se présente à lui dans un éclat intuitif, le prolifique dramaturge aime à remettre cent fois sur le métier son ouvrage. Itinéraire d'une création, de la vision intuitive du créateur à la version finale, qui appartient désormais aux spectateurs.

> UN BARRAGE CONTRE L'OUBLI

En 2000, suite à l'invitation du Festival international de Melbourne en collaboration avec le Canadian Stage de Toronto, Michel Marc Bouchard entreprend l'écriture d'une nouvelle pièce, dont le thème principal lui vient suite à une conférence donnée dans un club d'écriture, constitué d'une majorité de personnes du troisième âge. Ces gens qui s'adonnent à l'acte d'écrire le touchent profondément. Le rapport très fort entre l'écriture et la mémoire soulève chez l'auteur des questions dont la récurrence le pousse à y répondre... à sa façon, c'est-à-dire dans la fiction. Que retient-on de sa vie ? Peut-on corriger son passé par l'écriture ? Est-il possible de se réconcilier avec sa vie, par procuration ? Dans une époque où la mémoire est visuelle et virtuelle, où la mondialisation menace de balayer les traits culturels de chacun pour tout banaliser, qu'est-ce qui reste d'une vie ?

> APPRIVOISER LA MORT

Parler du vieillissement, de tous les vieillissements, loin des clichés et du bon sentiment, s'avère une entreprise difficile, envoûtante, obsédante. Pendant toute la période de réécriture, le dramaturge reste avec une question lancinante quant au but de la pièce. En 2000, une première lecture publique a lieu à Melbourne et une seconde, l'année suivante, à Toronto, toutes

deux en anglais. La collaboratrice de Michel Marc Bouchard, Linda Gaboriau, effectue un travail titanesque, traduisant à mesure les différentes et nombreuses versions de la pièce. Le cadeau le plus précieux qu'on lui offre, vient de remarques de spectateurs : «Après avoir entendu ce texte, il me semble que j'ai moins peur de mourir.» Car il s'agit bien de ça, vieillir, mourir, accepter la fin d'un monde comme d'un individu, et ce qu'il faut de rage, de réconciliation, de sérénité pour y arriver.

> FRAGMENTS D'HUMANITÉ

Été 2002. Le «réécrivain» n'a toujours pas répondu à sa question... quand survient le déclic créateur salvateur. À une structure qui respecte l'unité de temps, de lieu et d'action, l'auteur privilégiera, pour ces *Manuscripts*, une écriture fragmentaire. En écho à l'image du déluge — qui s'est dès le départ imposée à lui avec force —, il propose une structure de chaos : des scènes réalistes ponctuées de moments qui ramènent les personnages au rapport à l'écriture, aux fondements philosophiques du texte, ouverts à l'inattendu, aux choses non expliquées. Comme le dira Barbara Nativi, la metteuse en scène : «Complique-moi les choses. Ne m'explique pas tout.»

Anne-Marie Desbiens





Q **Hydro**
Québec

DANSER À LUGHNASA

DE BRIAN FRIEL
TRADUCTION DE PAUL LEFEBVRE

MISE EN SCÈNE DE BEN BARNES

THÉÂTRE DU NOUVEAU MONDE

Avec CATHERINE ALLARD + EUDORE BELZILE + MAXIME DENOMMÉE + LOUISE LAPRADE
+ FANNY MALLETTE + RENAUD PARADIS + DOMINIQUE QUESNEL + MARIE-EVE TREMBLAY

EN COPRODUCTION AVEC
LE THÉÂTRE DES
GENS D'EN BAS

DU 25 MARS AU 24 AVRIL 2003

www.tnm.qc.ca

RÉSERVATIONS 514.866.8668

NOTRE PROCHAIN SPECTACLE

En Presse
artv



Nous sommes

DE LA DISTRIBUTION

Comme d'autres
grands noms,
Gaz Métropolitain
fait partie du
portrait culturel
québécois.
Elle est heureuse
de soutenir de
façon constante
et assidue
la créativité
et l'énergie des
nombreux artistes
et artisans qui,
comme elle,
se placent
à l'avant-scène
de leur monde.

• Kevin Parent • Festival de montgolfières • OSM
• Usi École Nationale de Théâtre
Milette • TNM • Shakespeare



Gaz
Métropolitain

SOURCE D'AVENIR



Pour vous faire sortir du quotidien

La Presse

cyberpresse.ca

MICHEL MARC BOUCHARD LE TOUR DU MONDE



Parmi les auteurs de théâtre québécois, Michel Marc Bouchard est sans doute le plus joué à travers le monde, depuis Michel Tremblay. Ses grandes pièces, *Les Feluettes* ou *la Répétition d'un drame romantique*, *Les Muses orphelines*, *Le Voyage du couronnement* et *Le Chemin des Passes-Dangereuses*, ainsi que son unique pièce pour le jeune public, *L'Histoire de l'oie*, ont connu le succès en français, en anglais, en italien, en allemand et en espagnol. En mai 2002, avait même lieu à Tokyo la création des *Feluettes* en japonais... Des témoins privilégiés de ce rayonnement nous en racontent des bribes.

La traductrice Linda Gaboriau a participé au cheminement de l'œuvre de Bouchard dans le monde anglophone. Déjà, en 1988, elle assistait à Toronto à la lecture publique de sa traduction des *Feluettes*, au Factory Theatre, en compagnie de l'auteur. « André Brassard dirigeait l'équipe du Théâtre Petit à Petit, la distribution originale de la création, en anglais, rappelle-t-elle. À l'époque, Michel Marc parlait à peine l'anglais; aujourd'hui il se débrouille très bien, mais à Toronto il était un peu dépassé par les événements. » La pièce a connu une carrière fulgurante. Plus tard, la traductrice collabora au long métrage *Lilies*, réalisé par John Greyson, scénarisé par Bouchard, qui remporta de nombreux prix, dont quatre Prix Génie, notamment celui du meilleur long métrage de l'année 1996, décernés par l'Académie canadienne du cinéma et de la télévision. « Un travail épique! », dit-elle.

> UN HOMME D'ÉQUILIBRE

« Ce qui me frappe chez Michel Marc, explique Linda Gaboriau, devenue au fil des ans une amie intime, c'est l'équilibre étonnant qu'il arrive à avoir. Il a une énorme disponibilité envers ses collègues de théâtre, les professionnels qui doivent interpréter son œuvre, comédiens, metteurs en scène ou traductrice. Quand il voit que quelqu'un approfondit l'œuvre, il arrive à se poser des questions et il écoute ces questions-là; ce n'est pas tous les auteurs qui le font. Il a cet énorme respect du métier, un professionnalisme vraiment étonnant. Et ce n'est pas parce qu'il n'a pas de fierté ou d'orgueil. Il arrive à garder l'équilibre qui assure



l'intégrité de sa vision, des premiers instincts autour d'une œuvre et, en même temps, il peut fignoler, ajuster en écoutant le *feedback* des autres. C'est un jeu d'équilibre qui n'est pas évident.»

Linda Gaboriau a traduit la plupart des pièces de Bouchard et a participé à l'adaptation télévisuelle de *L'Histoire de l'oie*, *The Tale of Teeka*. Elle a accompagné l'auteur un peu partout au Canada anglais et aux États-Unis, pour voir plusieurs productions, puis en Australie, où est née la première version des *Manuscrits du déluge* lors d'un atelier au Festival de Melbourne. Elle travaille déjà à traduire cette dernière pièce, qui sera créée à Toronto en 2004 par le Canadian Stage. Son plus grand défi de traduction tient dans la nécessité de conserver les racines de l'œuvre : « Toutes ses pièces ont des racines au Lac Saint-Jean. Il faut capter la couleur, sans trop teinter ça de régionalisme. Ce que j'appelle le "rural baroque", l'artiste en a fait une métaphore, des histoires qui dépassent les frontières d'une région. C'est un homme dont l'œuvre est vraiment nourrie par une identité, qu'il arrive à transcender. C'est peut-être cette combinaison qui fait que ça devient une œuvre d'art simplement accessible à des gens de n'importe où. »

La réception de l'œuvre de Bouchard au Canada anglais, à Toronto mais aussi en Colombie-Britannique, où l'on monte ses pièces à répétition, y compris ses « comédies en saison », à Vancouver, Victoria et Kamloops, a été chaleureuse et constante depuis des années. Le metteur en scène Roy Surette, qui fut directeur artistique du Touchstone Theatre à Vancouver, et qui dirige à présent le Belfry Theatre, à Victoria, y a créé *Les Feluettes*, *Les Muses orphelines* puis *Le Voyage du couronnement*. Il se rappelle sa découverte des *Feluettes* : « C'était une grande pièce ambitieuse pour de petites compagnies de théâtre alternatives de la côte Ouest... Avec son imagerie catholique et

son romantique non apologétique... c'était comme capturer un oiseau rare et merveilleux quand vous n'avez pas l'habitude de ce genre de créature... »

> TOUCHER LE PUBLIC ALLEMAND...

La *dramaturg* du Das Rheinische Landestheater de Neuss, en Allemagne, Ulrike Schanko, fidèle supporter du théâtre de Michel Marc Bouchard, se souvient de son premier contact avec son univers. « Avec un metteur en scène venu travailler à Neuss, nous avons fait un soir un petit "tour d'horizon" du théâtre pour enfants. Ce metteur en scène, qui écrit aussi, avait lu peu auparavant une nouvelle pièce intitulée *Die Geschichte von Teeka* (*L'Histoire de l'oie*) et il la trouvait réussie. Nous avons commandé le texte, qui nous a tous ravis. On avait trouvé là un auteur qui savait raconter une histoire passionnante et exceptionnelle — l'amitié entre un petit garçon et une oie est bien exceptionnelle et extraordinaire! — sur un sujet que pas mal de gens aimeraient passer sous silence. Et il arrive à raconter cette histoire cruelle sans jamais montrer de violence, sauf peut-être à la fin. En plus, il la raconte d'une manière très poétique et même avec humour. Comme nous n'avions jamais entendu le nom de l'auteur, j'ai téléphoné à son agent à Francfort pour en savoir plus. On m'a dit qu'il était Canadien français, que ce n'était pas sa première pièce, qu'il en avait écrit d'autres, mais — quelle surprise! — des pièces pour adultes. L'agent en connaissait deux non encore traduites et m'a envoyé *Les Feluettes* et *Les Muses orphelines*. Nous avons décidé de faire traduire et de monter *Les Muses*... La même chose s'est répétée pour *Le Chemin des Passes-Dangereuses*. »

Quelles sont les grandes qualités de ces pièces? « L'histoire se déroule comme dans un roman policier, note-t-elle, la manière de composer — et aussi de lire ou de voir — la pièce fait penser à un puzzle. D'abord on se demande : qui sont ces personnages? Ils ont tous un secret personnel, mais on devine peu à peu qu'ils ont aussi un secret en commun qui les tient, les hante. Ils sont incapables de se libérer. Certains se rebellent — mais contre qui / quoi? — ou s'arrangent — avec qui / quoi? — et on s'enfonce lentement dans leur histoire. Bien que ces personnages soient tous blessés, malheureux souvent, ils nous font rire, mais c'est un rire né d'une sympathie profonde : on arrive peu à peu à les comprendre et on les comprend si bien parce que leurs problèmes, leurs blessures sont les nôtres. »



01. Programme de *Gefahrenzone* (*Le Chemin des Passes-Dangereuses*) de Michel Marc Bouchard, mise en scène de Frank Heibert, Das Rheinische Landestheater de Neuss, Allemagne, 2000.

02. Programme de *Die Verlassenen Museen* (*Les Muses orphelines*) de Michel Marc Bouchard, mise en scène de Frank Heibert, Das Rheinische Landestheater de Neuss, Allemagne, 1998.



12
13

Ulrike Schanko poursuit : « C'est pourquoi les spectateurs en Allemagne aiment les pièces de Bouchard. Ils peuvent s'y reconnaître, ils y retrouvent de leur propre histoire. Nous avons parfois discuté après les représentations avec le public. Ces discussions commençaient comme d'habitude : "comment arrivez-vous à retenir tant de texte ? ", mais très vite les gens se sont mis à raconter certains événements de leur vie privée, des choses très personnelles. C'était très étonnant. Michel Marc écrit des histoires qui se déroulent dans un monde, un paysage canadien, mais comme les sensations décrites sont universellement reconnues, on n'a pas l'impression de lire, de jouer ou de voir une pièce canadienne qui n'a rien à voir avec nous, en Allemagne. »

> ...COMME LE PUBLIC ITALIEN

Collaboratrice et amie de la metteuse en scène Barbara Nativi, la traductrice Francesca Moccagatta a pour sa part veillé à la traduction des grandes pièces en italien, soit dans le cadre du Festival Intercity, soit pour le Teatro della Limonaia. « Le sentiment fort que j'ai ressenti dès ma première rencontre avec les pièces de Bouchard, se souvient-elle, a été l'émotion, la passion émue... J'ai commencé à lire et tout de suite ça a été comme avoir envie de boire de l'eau quand on a soif : je lisais et le cœur battait. Ça m'arrive toujours avec Michel Marc, je ressens l'envie et le plaisir de lire, de "savoir". Il s'agit, je crois, de la rencontre entre les forts sentiments qui animent ses pièces et ses personnages, et le secret de son écriture "carrée", géométrique, musicale, très soignée, apparemment lisse, qui coule "naturellement"... Les sentiments, les personnages, les émotions trouvent leur langage, un langage qui parle à mes sentiments et à mes émotions. Et pas seulement aux miens : chaque fois que j'ai assisté à la représentation d'une pièce de Bouchard, tout le public répondait avec la même intensité... »

La traductrice voit dans cette charge émotive l'une des grandes difficultés de son travail : « On doit transmettre la passion chaude et tragique des événements et des âmes — souvent il se passe des choses très graves, très fortes : meurtres, trahisons, désespoir, mais c'est toujours l'amour, le sentiment de l'amour qui donne la vie — et en même temps, transmettre l'ironie parfois impitoyable de certains échanges et rapports. L'autre défi de traduction est la musique, les rythmes musicaux de l'écriture de Michel Marc : ça m'est arrivé maintes fois de vouloir compter les syllabes de chaque phrase, comme s'il s'agissait d'un poème ou d'une partition musicale. » Comme la plupart de ses fidèles



01.



02.



collaborateurs, Francesca Moccagatta a une admiration sincère pour l'homme et son œuvre : « Chaque écriture a ses secrets, dit-elle, et une chose assez extraordinaire du talent de Michel Marc, c'est qu'on arrive — tout le monde, lecteur, spectateur, metteur en scène... — à s'imaginer et à décrire très bien les personnages et l'ambiance, bien que dans ses pièces il n'y a presque pas d'indications scéniques et très peu de descriptions formelles ! Voilà qui nous dit quelque chose du beau pouvoir de l'écriture et de la création poétique... »

> LA PARENTÉ MEXICAINE

Metteur en scène et traducteur français établi au Mexique, Boris Schoemann dirige une compagnie de théâtre à Mexico, qu'il a baptisée *Los Endebles*, les feluettes... C'est dire l'importance qu'a eu le chef-d'œuvre de Bouchard pour lui et son public. « Même après trois ans, dit-il, il n'y a pas une semaine où je ne rencontre pas des gens qui me parlent de la mise en scène des *Feluettes*, et en particulier des femmes qui ont vu le spectacle. Ça a été un énorme succès. » La pièce a été en reprise durant trois saisons, soit plus de cent représentations dans un théâtre d'une centaine de places. Il a aussi traduit et monté *Le Chemin des Passes-Dangereuses* et se prépare à mettre en scène *L'Histoire de l'oie* dans un grand théâtre de la capitale.

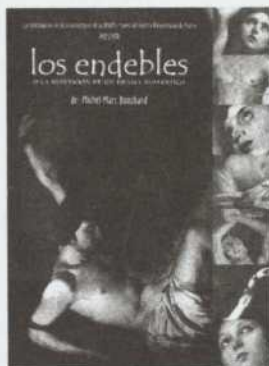
01. Alain Fournier et Yves Dagenais dans *L'Histoire de l'oie* de Michel Marc Bouchard, mise en scène de Daniel Meilleur. Photographie : Rabanus

02. *El Camino de los pasos peligrosos* (*Le Chemin des Passes-Dangereuses*) de Michel Marc Bouchard, mise en scène de Boris Schoemann, Théâtre Los Endebles, Mexico, 2001. Photographie : Fernando Moguel

01.



02.



03.



04.



« Ce qui marche de la thématique de Michel Marc au Mexique, c'est évidemment le côté religieux, le côté mystique, puisqu'il s'agit d'une société très religieuse, mais où les gens aiment qu'on joue avec ces thèmes-là. On n'a pas encore viré la religion comme au Québec, mais il y a quand même des échos qui leur parlent. Le côté familial aussi, tant dans *Les Muses orphelines* que dans *Le Chemin des Passes-Dangereuses* : je pense que c'est quelque chose qui touche les Mexicains, les frères et sœurs qui se disent les choses qu'ils ont besoin de se dire. *L'Histoire de l'oie* traite aussi un thème fondamental. Il y a tellement de situations quotidiennes dont on entend parler, d'enfants maltraités, de violence intrafamiliale, c'est très commun au Mexique. »

Boris Schoemann a aussi développé une relation d'amitié avec Michel Marc Bouchard : « Le fait qu'il soit un auteur à succès et qu'il vienne voir les productions, ici au Mexique, que les gens du milieu théâtral et le public puissent le rencontrer, c'est exceptionnel. La gentillesse de Michel Marc a laissé un souvenir énorme, c'est un être avec une générosité, une qualité humaine que j'ai rarement rencontrée chez des gens aussi connus. Car finalement, qu'il soit monté au Mexique, c'est un pays de plus et ça ne lui rapporte pas beaucoup car nous n'avons pas beaucoup de sous pour lui payer ses droits d'auteur... »

Accueillie chaleureusement sur la côte Ouest, montée de façon métaphorique à Paris, dans une approche symboliste par les Allemands ou les Mexicains, ou plus psychologique en Belgique ou en Italie, l'œuvre universelle si personnelle de Michel Marc Bouchard propulsera encore longtemps son auteur autour du monde...

Raymond Bertin



14
15

01. Programme de *Les Muses orphelines* de Michel Marc Bouchard, mise en scène de Benoît Blampain, La Compagnie de l'Escabelle, Belgique, 1995.

02. Programme de *Los Endeables (Les Feluettes)* de Michel Marc Bouchard, mise en scène de Boris Schoemann, Teatro la Capilla, Mexique, 2000.

03. Programme de *Lilies (Les Feluettes)* de Michel Marc Bouchard, traduction de Linda Gaboriau, mise en scène de Sandhano Schultze et Roy Surette, Touchstone Theatre, Vancouver, 1994.

04. Programme de *Lilies (Les Feluettes)* de Michel Marc Bouchard, Studio Life Theatre, Tokyo, Japon, 2002.



Devant tous, dans notre domaine, derrière les gens, dans la vie.

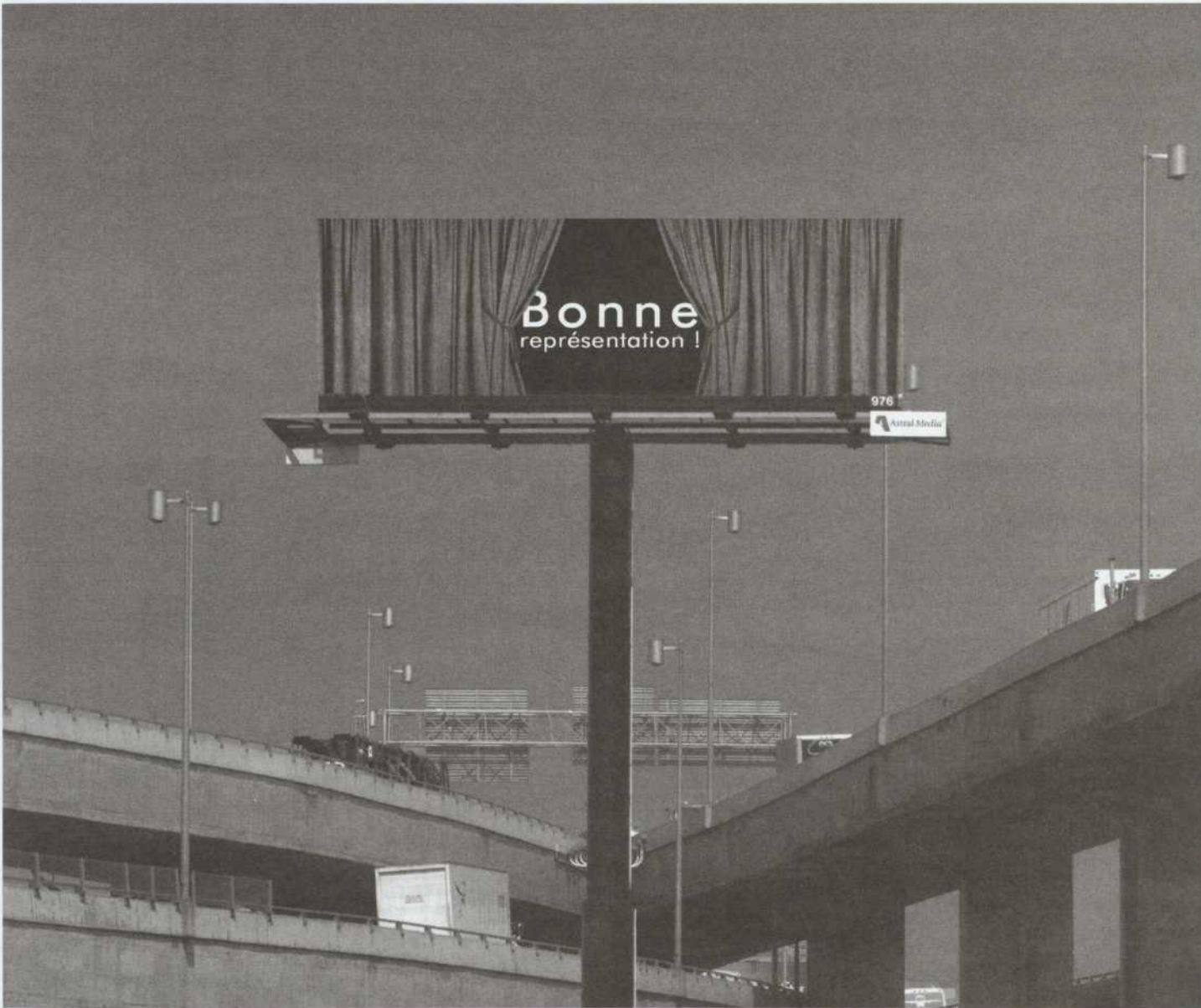
ABB, chef de file mondial en technologies de l'énergie et de l'automatisation, aide ses clients à améliorer leurs performances tout en réduisant leur impact sur l'environnement. En plus, ABB appuie ceux et celles qui progressent au sein de la collectivité,

dans les domaines des arts, du sport, de l'éducation, de la santé et de l'environnement.

Nous sommes fiers de notre place : devant tous les autres dans notre domaine et derrière les gens dans la vie.

ABB Inc.
www.abb.ca

ABB



Bonne
représentation !

976

Astral Media

 **Affichage** Astral Media^{MD}



LES MANUSCRITS DU DÉLUGE

UNE CRÉATION DE
MICHEL MARC BOUCHARD
MISE EN SCÈNE **BARBARA NATIVI**

DISTRIBUTION (PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE)

BENOÎT GIRARD

William

MONIQUE MERCURE

Dorothée

MONIQUE MILLER

Claire

GÉRARD POIRIER

Samuel

SÉBASTIEN RICARD

Danny-l'Enfant-Seul

LOUISE TURCOT

Marthe

ÉQUIPE DE CONCEPTION

Assistance à la mise en scène et régie >> **Nicolas Rollin**

Décor et accessoires >> **Dimitri Milopulos**

Costumes >> **François St-Aubin**

Éclairages >> **Michel Beaulieu**

Musique originale >> **Michel Smith**

Maquillages >> **Angelo Barsetti**

Perruques >> **Rachel Tremblay**

La création de la pièce *Les Manuscrits du déluge* a été rendue possible grâce à :
The Melbourne Festival et The Canadian Stage Company, Le Théâtre du Nouveau Monde, Le Teatro della Limonaia.

Les soirées...

19 février
**fonds
gratien
gélinas**

4 mars

QUEBECOR MERRILL

25 février

**BANQUE
NATIONALE**

6 mars

Librairie
Renaud-Bray

27 février

néomédia
communications d'affaires

11 mars

BOMBARDIER
Une expérience extraordinaire

28 février

**FESTIVAL
MONTREAL
EN LUMIÈRE**



La Presse

Affichage Astral Media



18
19

Librairie Renaud-Bray

www.renaud-bray.com

Livres • Musique • Films • Cadeaux • Jeux

Gatineau
Québec
Sherbrooke
Sorel
Ste-Foy
St-Jérôme
Victoriaville

6252, ch. Côte-des-Neiges
Tél. : (514) 342-1515

Renaud-Bray Express
3600, rue St-Denis
Tél. : (514) 288-0952

4301, rue St-Denis
Tél. : (514) 499-3656

Succursale Champlain
4390, rue St-Denis
Tél. : (514) 844-2587

1155, rue Ste-Catherine E.
Tél. : (514) 527-4477

1432, rue Ste-Catherine O.
Tél. : (514) 876-9119

5117, av. du Parc
Tél. : (514) 278-7651

1691, rue Fleury Est
Tél. : (514) 384-9920

Complexe Desjardins
Tél. : (514) 288-4844

Carrefour Angrignon
Tél. : (514) 365-2587

Galerias d'Anjou
Tél. : (514) 353-2353

Place Versailles
Tél. : (514) 351-0350

Brossard
Tél. : (450) 443-5350

Promenades St-Bruno
Tél. : (450) 653-0546

Centre Laval
Tél. : (450) 682-2587

Carrefour Laval
Tél. : (450) 681-3032

Coup de cœur pour le théâtre !



Pour vous aider
à CHOISIR



SERVICE À DOMICILE (514) 342-2815

**COMPOSEZ SANS FRAIS
1-888-746-2283**



THÉÂTRES ASSOCIÉS

deux pour un le jeudi aux théâtres

Offert par les compagnies membres de
Théâtres Associés

Valable sur le prix régulier.
Au guichet du théâtre à compter de 19h00 le soir même.
Argent comptant seulement. Billets en nombre limité.
Aucune réservation acceptée.
Certaines restrictions s'appliquent.

Montréal

Compagnie Jean Duceppe (514) 842-2112

Espace G0 (514) 845-4890

Théâtre d'Aujourd'hui (514) 282-3900

Théâtre de la Manufacture La Licorne (514) 523-2246

Théâtre Denise-Pelletier (514) 253-8974

Théâtre de Quat'Sous (514) 845-7277

Théâtre du Nouveau Monde (514) 866-8667

Théâtre du Rideau Vert (514) 844-1793

Québec

Théâtre de la Bordée (418) 694-9631

Théâtre du Trident (418) 643-8131

Ottawa

Centre national des Arts (613) 947-7000, poste 280

COLLABORATEURS À LA PRODUCTION

Réalisation des accessoires
Lucie Thériault
Voix sur la chanson «Luna Cupa»
Sandra Wong

» DÉCOR

Productions Yves Nicol inc.
Chargé de projet
Benoît Frenière
Chef soudeur
René Ross
Chef-menuisier
Roland Brouillette
Menuisiers
Olivier Taillefer, Jean-Marc Touchette, Jean-Claude Richard
Soudeurs
Martin Giguère

Trans-formes L.M. inc.
Chargé de projet
Fabien Tremblay

» PEINTURE SCÉNIQUE

Longue-vue peinture scénique inc.
Chargée de projet
Martine Leblanc

» COSTUMES

Assistance aux costumes et
chef d'atelier
Pierre-Guy Lapointe
Couture
Karine Desmarais
Assistance aux perruques
Claude Trudel, Isabelle Roy
Projections
Pigi Canada
Création d'images (nuages)
Élisabeth Souverbie

ÉQUIPE DU TNM

Lorraine Pintal
Directrice générale et artistique

» PRODUCTION

Marc Lespérance
Directeur de la production
Marc Provencher
Directeur technique
Patrick Belzile
Directeur technique
France Ouellet
Adjointe à la production
Philippe Gaudreault
Assistant aux directeurs techniques

» COMMUNICATIONS / MARKETING / DÉVELOPPEMENT

Nadine Marchand
Directrice des communications,
du marketing et du développement
Loui Mauffette
Attaché de presse
France Fournier
Directrice du service des ventes
Pascale Desgagnés
Coordonnatrice de la publicité
et de la promotion
Valérie Veilleux
Adjointe aux relations publiques
et au développement
Rémi Beaupré
Adjoint aux locations extérieures

» ADMINISTRATION

Louise Fugère
Directrice de l'administration
Rémi Garon
Directeur des ressources humaines
Monique Besner
Contrôleur
Geneviève Clavette
Technicienne comptable
Réjeanne Thériault
Adjointe à la direction
Catherine Dufort
Réceptionniste

» FINANCEMENT PRIVÉ

Claire Bélanger
Directrice du financement privé
Pascale Charest
Directrice adjointe du financement privé
Solange Louisseize
Coordonnatrice aux campagnes
annuelles et aux commandites

» EXPLOITATION DES SALLES

Jean-François Bernier
Surintendant de l'exploitation des salles

» SCÈNE

Gordon Page
Chef machiniste
Howard Abrams
Chef éclairagiste
Robert Zakrzewski
Chef sonorisateur
Jean-François Turgeon
Chef accessoiriste
Denise Lessard
Chef habilleuse

» SCÈNE (ÉQUIPE DES SORTIES DU TNM)

Charles Maher
Directeur technique
Benoît Lemieux
Chef machiniste
Bruce Johansen
Chef électricien et adaptation éclairages
Robert Lacroix
Chef sonorisateur
Patrick Carroll
Chef accessoiriste
Joan Lessard
Chef habilleuse

» PRÉPOSÉ(E)S AU TÉLÉMARKETING

Tania Baladi
Tounsia Besseyre
Manon Brunet
Rémi Harvey
Jean Fleury

» BILLETTERIE / ABONNEMENT / VENTES AUX GROUPES

Ginette Mann
Chef d'équipe aux ventes

» PRÉPOSÉ(E)S AUX VENTES

Dominique Durand
Responsable de la vente aux groupes
Ève Bernard
Nadège Beaulieu
Marie-Hélène Côté
Pierre Drolet
Johanne Massé
Michelle Patry
Julie Pinson
Maryse Pothier
Cynthia Sorensen
Sue Turmel

» ACCUEIL

Rémi Beaupré
Chef d'équipe à l'accueil

» PRÉPOSÉ(E)S À L'ACCUEIL

Violaine Ballivy, Marie-Claire Bélanger, Marie-Pierre Blouin, Guillaume Bourgault-Côté, Normand Bréard, Maryse Carrière, Véronique Fauvelle, Julie Paule Ferron Gouin, Mireille Fink, Madeleine Fugère, Violaine Gauvreau, Sonia Gratton, Julien Larocque, Marjorie Lenneville, Isabelle Lévesque, Matthieu Marchand, Rose Normandin, Grégory Pratte, Philippe Savard, Natalja Scerbina, Geneviève Saint-Louis, Catherine Willemot

» ENTRETIEN

Daniel Saint-Jean
Chef d'équipe de l'entretien

» PRÉPOSÉ(S) À L'ENTRETIEN

Rachid Bel Abbes, Paul Brossard, André Faleiros, Michel Gendron, Martin Latour, Éric Lizotte, Robert Mangailou, Simon Villemure

» COLLABORATEURS AUX COMMUNICATIONS

Conception de l'affiche
orangentango
Photographe de l'affiche
Jean-François Gratton
Photographe de scène
Yves Renaud

» PROGRAMME

Conception
Loui Mauffette
Pascale Desgagnés
Coordination
Anne-Marie Desbiens
Conception graphique
orangentango
Rédaction
Raymond Bertin
Anne-Marie Desbiens
Révision
Anne-Marie Desbiens
Véronique Fauvelle
Impression
Interlobe Montréal inc
Membre du Groupe Transcontinental
GTC Ltée
IMPRIMÉ SUR DU PAPIER DOMTAR
FIER PARTENAIRE DU TNM.

» CYBER BULLETIN ÉCOULISSE

Conception et développement
Néomédia
Rédactrice en chef
Frédérique Coulombe
Réalisation
Patrice Laporte
Magmaginaire

Les techniciens et habilleuses du TNM sont respectivement membres des sections locales 56 et 863 de l'Alliance internationale des Employés de scène et de théâtre (I.A.T.S.E.) affiliées à la Fédération des Travailleurs du Québec.

Le TNM est membre de Théâtres Associés Inc.

Les habits des piaciens du TNM ont été créés par François Barbeau.



20
21

BARBARA NATIVI

LA MÉMOIRE ET LE TEMPS

La metteuse en scène italienne Barbara Nativi connaît bien la dramaturgie québécoise. Elle-même auteure d'une dizaine de pièces et traductrice de nombreux textes québécois, français, espagnol et anglais, elle est, depuis 1988, directrice artistique du Festival Intercity, à Florence, où elle dirige aussi le Teatro della Limonaia. Elle parle de Michel Marc Bouchard avec admiration et passion.

Elle a connu l'auteur des *Manuscrits du déluge* lors de deux éditions successives du festival consacrées à Montréal, en 1992 et 1993 : « Je l'ai connu au milieu des autres grands écrivains québécois; pour moi, c'était connaître le Québec, connaître Montréal à travers des mots, des images de Dubois, car *Being at home with Claude* est la première pièce québécoise que j'ai montée, puis Tremblay, — la version italienne des *Belles-Sœurs*, *Le Cognate*, qui après cinq ans de succès en Italie, a été acclamée à Montréal en 1999 — et après, Chaurette et finalement Bouchard. C'était la découverte d'un monde qui nous a bousculés. »

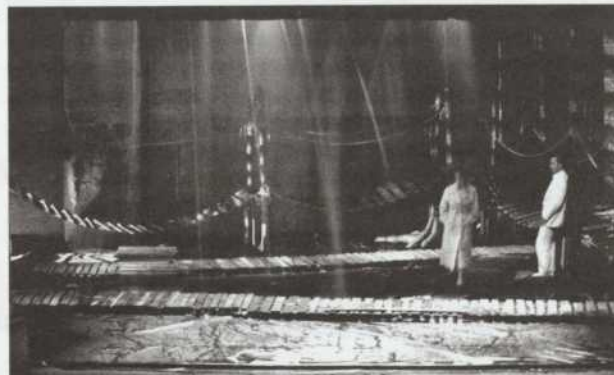
Sa complicité avec Michel Marc Bouchard s'est affinée au fil des ans : « Sa première pièce traduite en italien fut *Les Feluettes*, que nous avons mise en espace. J'ai gardé beaucoup d'intérêt pour son écriture où il y a toujours ce mélange "révolutionnaire" d'humour et de tragédie, qui est sa grande force. Après, nous avons mis en espace *Le Voyage du couronnement*, puis je suis venue à Montréal au Festival de théâtre des Amériques où j'ai assisté à la lecture de la pièce *Le Chemin des Passes-Dangereuses*, que j'adore. J'étais repartie en disant : "C'est moi qui vais la monter", mais finalement, j'ai proposé la pièce à deux jeunes metteurs en scène qui en ont fait un travail merveilleux. » Et maintenant, vient 2002-2003, ce qu'elle nomme l'an *bouchardien* de sa carrière.

01.



Barbara Nativi signe sa première mise en scène d'un texte de Bouchard avec *Les Manuscrits du déluge*, qui plus est à Montréal, mais elle aura bientôt la chance de créer une autre pièce de l'auteur en italien : « Michel Marc était à Florence pour voir *Le Chemin des Passes-Dangereuses* et un jour, en bavardant, je lui dis : « Tu es méchant, tu n'écris jamais pour nous » ; on rigolait et il a dit : « O.K. je viens écrire pour vous ». On n'y croyait pas ; il est venu à Florence faire un atelier d'écriture et il a écrit *Le Peintre des Madones ou la Naissance d'un tableau*, une pièce très inspirée et inspirante. » La critique et le public ont fait un triomphe au texte, mis en espace au Teatro della Limonaia. La pièce y sera donc créée officiellement en mai 2003, puis partira en tournée.

02.



> LA CATASTROPHE DU CORPS

Où situer *Les Manuscrits du déluge* dans l'œuvre de Michel Marc Bouchard ? S'agit-il d'une pièce-bilan, où il est question du passage du temps, du vieillissement, de la mémoire, de l'écriture ? Quel est le défi particulier de venir monter cette pièce à Montréal ? Barbara Nativi, qui se sent chez elle dans notre ville où elle compte plusieurs amis, paraît tout à coup intarissable : « C'est quoi, une grande pièce de théâtre ? C'est quelque chose qui part de très petits secrets privés, de sentiments, de pensées, qui part peut-être de très près de l'auteur, peut-être pas plus loin que de son corps, de sa tête, mais qui a la force de parler très loin. Les pièces universelles sont toujours des pièces très personnelles. Les problèmes dont parle Michel Marc dans la pièce sont mes problèmes. Nous avons beaucoup parlé au début du travail de ce qu'est la vieillesse au Québec, de ce qu'elle est en Europe. Pour nous, les personnes âgées vivent la même situation : elles n'ont pas de pouvoir. Mais elles sont aussi l'histoire. La plupart, en Europe, ont vu la guerre, donc elles ont un certain statut. Elles sont liées au passé, mais ont un rôle à jouer, un peu plus qu'ici où l'idée de consommer des vies est plus violente. La pièce parle du temps et de catastrophe, de la catastrophe du corps. Le temps est le vrai protagoniste de la pièce. »

Ce qui frappe dans *Les Manuscrits du déluge*, c'est l'opposition directe entre la vieillesse marquée par l'échec et une jeunesse pleine de promesses et d'énergie arrogante. « La rupture part d'un choix économique, précise Barbara Nativi : parce qu'on a décidé de couper tout le bois, les jeunes quittent et les vieux restent au village. C'est vrai aussi qu'on se sépare, on se quitte parce qu'on a besoin de liberté. Mais je pense qu'une société civile avec un futur est une société où les personnes âgées et les jeunes se voient, se regardent, comme dans un miroir. Il n'existe pas de vieux qui n'ont pas connu la jeunesse ; il n'existe pas de jeunes qui n'auront pas le problème d'être vieux, sinon ceux qui sont destinés à une mort tragique. »

01. Dimitri Milopoulos, Michel Marc Bouchard, Barbara Nativi. Photographie : Yves Renaud
02. *Frammenti di una lettera...* (Fragments d'une lettre lus par...) de Normand Charette, scénographie Dimitri Milopoulos dirigé par Paula de Vasconcelos, Florence, octobre 1993.



22
23

LA FACE CACHÉE DE LA LUNE

CONCEPTION ET MISE EN SCÈNE
ROBERT LEPAGE



Avec **YVES
JACQUES**



MEILLEURE PIÈCE DE L'ANNÉE — LONDON EVENING STANDARD AWARD, 2001

«... DU BONHEUR THÉÂTRAL...» — VOIR QUÉBEC, 2000

«... FASCINATION ET ÉMERVEILLEMENT... MAGNIFIQUE CRÉATION...» — LA PRESSE, MONTRÉAL 2001

«... A FASCINATING EVENING...» — THE TIMES, LONDRES, JUILLET 2001

«... THE ENTIRE EVENING IS A MARVEL...» — THE GUARDIAN, LONDRES, JUILLET 2001

«... UNE MACHINERIE FLAMBOYANTE... INTERPRÉTÉ PAR CET EXTRAORDINAIRE
COMÉDIEN QU'EST YVES JACQUES...» — VERS L'AVENIR, NAMUR 2001

«... THEATRE AT ITS VERY BEST...» — EVENING POST, WELLINGTON, NOUVELLE-ZÉLANDE, MARS 2002

«... A FASCINATING WORK... A BRILLIANT PIECE OF THEATRICAL VIRTUOSITY...»
— THE DAILY YOMIURI, TOKYO 2002

«... TRULY ORIGINAL... YVES JACQUES'S BRILLIANT PERFORMANCE...» — THE JAPAN TIMES, TOKYO 2002

THÉÂTRE DU NOUVEAU MONDE

UNE PRODUCTION **EX MACHINA**

UNE COLLABORATION



BANQUE
LAURENTIENNE

LES CONCEPTEURS LAURIE ANDERSON + MARIE-CLAUDE PELLETIER + BERNARD WHITE + MARIE-CHANTALE VAILLANCOURT + PIERRE ROBITAILLE + SYLVIE COURBON

DU 6 MAI AU 5 JUIN 2003

www.tnm.qc.ca

BILLETTS EN VENTE DÈS MAINTENANT 514.866.8668

La Presse

Attachage Festival Media





01.

> TOUCHER LA VULNÉRABILITÉ

« La pièce parle du vide, du risque de faillir. C'est paradoxal, car ce voyage dans l'échec, je dois le faire avec des comédiens formidables, des gagnants. Pour en faire un succès, il faut toucher la vulnérabilité, sinon on fait semblant. » Les spectateurs pourront être surpris de l'environnement imaginé par le scénographe, Dimitri Milopulos, mari et collaborateur de longue date de Nativi. « Ce que j'aime de son approche, dit-elle, c'est qu'il ne produit jamais des décors, mais des lieux, des espaces concrets où peut naître la poésie. Avant il y avait des maisons, là il n'y a que du papier; l'eau est passée, rien n'est plus à sa place; c'est

03.



02.

le chaos, des choses personnelles partout... La catastrophe prend ce qui était pour nous le plus important et le transforme en poubelle. » C'est dans ce contexte qu'éclate cette violente tempête émotive qui emporte la pièce et risque de rendre inutile l'écriture même. « ... la seule vraie création, ce sont nos enfants, et les enfants des enfants de leurs enfants... » (William, Scène 18). L'écriture sert-elle à quelque chose ? L'écriture est-elle futile ? Nous ment-elle ? Ou au contraire est-elle le seul moyen de nous donner de la vie ?

Raymond Bertin

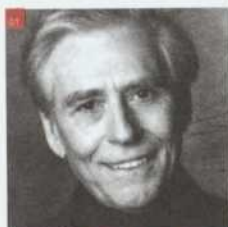


24
25

01. *La società di Metis* (*La Société des Métis*) de Normand Chaurette, scénographie Dimitri Milopulos dirigé par Alice Ronfard, Florence, octobre 1992.

02. *D'après Ruzante* de Ruzante, scénographie Dimitri Milopulos dirigé par Barbara Nativi, Florence, septembre 1993.

03. *Being at Home With Claude* de René-Daniel Dubois, scénographie Dimitri Milopulos dirigé par Barbara Nativi, Florence, octobre 1992.



LES COMÉDIENS

BENOÎT GIRARD William

« William a plutôt les deux pieds sur terre. Face au destin, à ce déluge qui a englouti leur maison, il choisit très tôt de s'en aller avec sa femme, de continuer, de partir pour la ville, vivre dans un appartement luxueux, ce qui lui permettra de recommencer ailleurs. Il se rend compte que l'écriture, pour lui, n'a représenté qu'un passe-temps, contrairement à Samuel qui lui donne une signification plus profonde. Pour William, si l'on veut laisser quelque chose en héritage, la vraie réalisation de notre vie, ce sont nos enfants et les enfants de nos enfants. C'est ça, la vraie écriture, l'écriture immortelle... » Depuis plus de 45 ans d'une vie professionnelle remarquable, Benoît Girard compte parmi nos comédiens les plus talentueux et polyvalents. Il a travaillé sur toutes les grandes scènes, avec plusieurs générations de metteurs en scène, genres et styles confondus. Outre ses nombreuses collaborations à la Compagnie Jean-Duceppe à titre de comédien (*Le Vent et la Tempête*, *La Preuve*, 2002) et de traducteur, mentionnons ses plus récentes prestations : au TNM, *La Cerisaie* (2000) pour lequel il a obtenu le Masque de l'interprétation masculine dans un rôle de soutien, *Les Joyeuses Commères de Windsor* (2002) et *La vie est un songe* (1997). À la télévision, il a joué récemment dans *Le Bunker, le cirque*, *La Vie, la vie*, *Le Retour* et au cinéma, *Les Secrets des grands cours d'eau* (2002).

MONIQUE MERCURE Dorothee

« Dorothee est une femme terriblement coquette! Elle aime les belles choses et ne supporte pas qu'on dise les choses de travers. C'est une femme de tempérament, d'une incroyable volonté, animée par le désir d'avancer; éprise de liberté, elle ne veut pas stagner! Elle tient à plaire à son mari avec qui elle est toujours heureuse. Elle va faire tout ce qui est en son pouvoir — et il est grand — pour continuer à obtenir l'amour de William. » Monique Mercure est l'une des comédiennes les plus importantes du Québec et du Canada. Depuis 40 ans, elle mène une impressionnante carrière, tant sur toutes les grandes scènes nationales qu'au cinéma, par lequel elle a bouleversé le paysage culturel d'un pays. Si on lui dénombre pas moins d'une centaine de grands rôles au théâtre, dont plusieurs au TNM, elle a prêté son talent à près de 50 productions cinématographiques, pionnière avec les Jutra, Mankiewicz, Dansereau, Labrecque, puis artiste chevronnée avec les Beaudin, Chabrol, Simoneau, Cronenberg, Girard. Tout au long de sa carrière, elle a remporté de prestigieux prix, dont le prix d'interprétation au Festival de Cannes. Monique Mercure a assuré la direction générale et artistique de l'École nationale de théâtre du Canada de 1981 à 2000.



01. Photographie : Monic Richard

02. Photographie : Monic Richard



MONIQUE MILLER Claire

« Ce personnage, que j'aime beaucoup, est très doux, charmant, un peu perdu, à la limite... Elle est chaleureuse, ingénue, et elle le restera sûrement jusqu'à la fin de sa vie! C'est une grandeoureuse qui a su rester très optimiste, malgré cette grande tragédie. Elle sait se montrer gentille envers tout le monde, mais d'une véritable gentillesse, qui vient droit du cœur : elle n'est pas du tout niaise. Elle porte bien son prénom : Claire, fraîche, avec ce regard neuf qu'elle porte sur les choses. » Interprète de premier plan, la carrière de Monique Miller s'est déployée sur toutes les grandes scènes, a investi les univers d'auteurs classiques, de répertoire ou contemporains. Au TNM, elle a connu et donné de grands moments de bonheur, de *Pygmalion* (1967) à *La Cerisaie* (2000); cette dernière production fut dirigée par Serge Denoncourt avec lequel elle a souvent travaillé, notamment dans *La Grande Magia* (Compagnie Jean-Duceppe, 1998), *Décadence* (Théâtre de Quat'Sous, 1997-1998) pour lequel elle fut récipiendaire du Masque de l'interprétation (1999), *Je suis une mouette...* (Théâtre de l'Opsis, 1999, 2000, 2002), *Juste la fin du monde* (Espace GO, 2002). Elle a également joué dans *L'Affaire Dumouchon* (La Licorne, 2001) et *Trois Sœurs* (Théâtre de l'Opsis, 2001). À la télé, des nombreuses séries auxquelles elle a participé, rappelons *Montréal P.Q.* et *Emma*. Au cinéma, elle a tourné avec les Claude Jutra, Michel Brault, Anne-Claire Poirier et Denys Arcand.



26
27

GÉRARD POIRIER Samuel

« Samuel exerce sur les membres vieillis de cette communauté une influence considérable. Il domine la petite tribu, en quelque sorte. En clair, c'est un être dominateur, facilement désagréable, qui exerce une autorité sur les autres, autorité qui n'a jamais été — jusqu'à ce jour — contestée! Ce trait de personnalité lui a fait perdre sa femme et, on le devine, son fils. C'est un être très seul, amer, meurtri, brisé par la vie. Il a canalisé toute son énergie sur ce travail d'écriture qui est la réalisation de sa vie. Il aime les autres mais les aime mal. Il a d'énormes difficultés à communiquer. Il faudra l'arrivée d'un tout jeune homme pour lui faire découvrir la tendresse, et ça se retournera contre lui. » Depuis 1955, Gérard Poirier n'a cessé d'assurer une présence remarquable sur les grandes scènes montréalaises, de même qu'au petit et grand écran. Si ses prestations au théâtre sont innombrables, il faut souligner ses récentes interprétations, qui lui ont valu maintes nominations et prix : *Le retour de Boris S.* (Rideau-Vert, 2002), *Titanica* (Théâtre d'Aujourd'hui, 2001), *Les Chaises* (Rideau-Vert, 2000), *Une visite inopportune* (Espace GO, 1999) et *Le Tartuffe* (TNM, 1997). Familier de l'univers de Michel Marc Bouchard, il était de la création du *Voyage du couronnement* en 1995. À la télévision, il a multiplié les collaborations, notamment *Mon Meilleur Ennemi* (Gémeaux 2002) et *Quatre et demi*. Au grand écran, il a participé à plusieurs productions et courts métrages, dont *Nuit de noces* (E. Gaudreault) et *Le Grand Zèle* (R. Cantin).



01. Photographie : Pierre Dury

02. Photographie : Louise Leblanc

LOUISE TURCOT Marthe

« Ce qui me fascine dans le personnage de Marthe, c'est sa grande ouverture à ce qui lui est étranger. Le déluge a provoqué l'arrivée de jeunes bénévoles qui envahissent un village de vieillards. Pour Marthe, l'arrivée de ces jeunes, c'est une bouffée de vitalité, d'énergie. Contrairement aux autres, elle ne juge absolument pas les valeurs qu'ils véhiculent ou leur style de vie. Au contraire, elle trouve en eux une liberté extraordinaire. Elle en est fascinée parce qu'ils expriment son besoin de liberté et le besoin de l'exprimer, qu'elle a perdu ou qu'elle n'a jamais eu. » Louise Turcot s'est taillée une place privilégiée dans notre univers culturel. Au théâtre, de la cinquantaine de productions dans lesquelles elle a joué, mentionnons *La Nostalgie du paradis* (Théâtre d'Aujourd'hui, 2000), *Rêves* (Théâtre de Quat'Sous, FTA, 1999-2000), *L'Oiseau vert* (TNM, 1998) et *La Maison Amérique* (La Licorne, 1997). Précédemment, elle a offert de grandes performances, notamment dans *Messe solennelle...* et *Ivanov* (Compagnie Jean-Duceppe, 1996, 1993), *Un tramway nommé Désir* (TPQ, 1994) et au TNM, dans *La Double inconstance* (1987). À la télévision, elle a assuré une présence régulière avec près de 25 séries et téléromans, dont *Les Machos* et *La Grande Ourse* (à venir). Elle a écrit un roman, *Mademoiselle J.-J.*, paru en 2000 et elle prépare un roman jeunesse, *Un grand fleuve si tranquille*, pour l'automne 2003.

**SÉBASTIEN RICARD** Danny-l'Enfant-Seul

« Danny-l'Enfant-Seul, au faite d'une très haute enfance, c'est une vieille âme dans un corps d'homme aux ailes d'ange, avec une queue de cheval; c'est une chimère. Le seul enfant d'un village vidé de sa jeunesse; il porte toute la mémoire de ce lieu rasé par le déluge; elle tient toute entière dans le langage : le dernier patrimoine. » Depuis ses débuts professionnels en 1998, Sébastien Ricard s'est imposé par un talent multiforme qui ne cesse d'étonner, cumulant une carrière de comédien et d'auteur interprète au sein du groupe Loco Locass. Au théâtre, il a joué dans plusieurs productions théâtrales, dont *Les Oiseaux de proie* (Compagnie Jean-Duceppe, 2001), *Les Enfants d'Irène* (Théâtre PÂP, 2000 et en tournée, 2001), *Hamlet* (Théâtre du Rideau-Vert, 1999) et au TNM, dans *Les oranges sont vertes* (1998). À la télévision, on a pu le voir dans *Tabou I et II* et au cinéma, dans *15 février 1839* de P. Falardeau. La carrière musicale de ce poète rappeur a pris un essor considérable avec Loco Locass (deux Félix à l'ADISQ), qui a produit un disque, publié un recueil des textes de chanson et donné plus de cent spectacles.



01. Photographie : Jean Bernier

02. Photographie : Robert Etcheverry

MICHEL MARC BOUCHARD

Michel Marc Bouchard est né en 1958 au Lac Saint-Jean. Il étudie en tourisme au Cégep de Matane, où il écrit et monte ses premiers textes, puis termine son baccalauréat en théâtre à l'Université d'Ottawa en 1980. Sa première pièce, *La Contre-nature de Chrysippe Tanguay, écologiste*, est créée à Montréal en 1983, puis, l'année suivante, on y monte *La Poupée de Pélopie*. Mais c'est en 1987, avec la création par le Théâtre Petit à Petit, en coproduction avec le Centre national des arts, de *Les Feluettes ou la Répétition d'un drame romantique*, mise en scène par André Brassard, qu'il est happé par le succès. La pièce, qui remporte le Prix littéraire du *Journal de Montréal* et plusieurs prix de l'Association québécoise des critiques de théâtre, sera présentée en reprise au Théâtre du Nouveau Monde et connaîtra une carrière exceptionnelle. La version anglaise, *Lilies*, reçoit le prix Dora Moore et le prix Chalmers (1991). En 1996, l'adaptation cinématographique, réalisée par John Greyson, est couronnée par plusieurs prix internationaux, dont la Salamandre d'or à Blois, le Grand Prix du jury au Outfest Film Festival de Los Angeles, le prix du meilleur film au Lesbian and Gay Film Festival de San Francisco, le prix du public au Festival international d'Oslo et le Génie du meilleur film canadien. En 1992, *L'Histoire de l'oie* remporte le prix du Conseil des arts de la Communauté urbaine de Montréal, le prix de l'Association québécoise des critiques, le prix du Centre national des arts et le prix du meilleur spectacle étranger de l'Association des critiques de théâtre du Mexique. Le téléfilm *L'Histoire de l'oie/The Tale of Teeka*, réalisé par Tim Southam, reçoit aussi de nombreux prix. La pièce connaît un succès international, tout comme *Les Muses orphelines*, *Le Voyage du couronnement*, créé au Théâtre du Nouveau Monde en 1995, puis *Le Chemin des Passes-Dangereuses*. Michel Marc Bouchard est l'auteur de plus de vingt-cinq pièces, toutes créées au théâtre. Il a connu un succès remarquable dans le monde francophone et au Canada anglais. En 2003, il sera le premier auteur canadien à être joué sur la grande scène du Shaw Festival, à Niagara-on-the-Lake, où l'on présentera la version anglaise du *Voyage du couronnement*, *The Coronation Voyage*. Cette année verra aussi la création d'une nouvelle pièce, *Le Peintre des Madones ou la Naissance d'un tableau* (*Il Pittore du madone o Nascita di un quadro* — lauréat du *Premio Candoni Arta Terme*), en Italie, et la création en anglais des *Manuscrits du déluge* (*Written on Water*), par le Canadian Stage à Toronto. L'auteur se consacrera aussi à l'écriture d'un long

métrage basé sur sa pièce *Les Grandes Chaleurs*. Michel Marc Bouchard a enseigné l'écriture dramatique à l'Université du Québec à Montréal et à l'Université d'Ottawa. Il a été directeur artistique du Théâtre du Trillium, à Ottawa (1989-1991), puis directeur artistique d'importantes expositions thématiques pour des musées du Québec et de Bordeaux, en France.

Raymond Bertin

Pour en savoir davantage... www.michelmarcbouchard.com

BARBARA NATIVI

Auteure, metteuse en scène et comédienne, Barbara Nativi est née à Grosseto en 1951 et vit à Florence, où elle dirige depuis plus de dix ans le Teatro della Limonaia et le Festival international Intercity, dont chaque édition est consacrée à la dramaturgie d'une ville du monde : New York, Moscou, Stockholm, Budapest, Montréal, Montréal 2, Madrid, Lisbonne, Londres, Londres 2. C'est dans ce cadre qu'elle a découvert et fait découvrir au public italien les grands auteurs québécois, mais aussi anglais, espagnols, allemands et français d'aujourd'hui. Auteure d'une dizaine de pièces, elle a signé au-delà de quarante mises en scène de pièces de différents pays. En 1996, elle recevait le Prix de la critique de l'Associazione Nazionale Critici Teatrali pour son activité de metteuse en scène, auteure et programmatrice théâtrale, puis, l'année suivante, le Prix Ubu pour la découverte de la dramaturgie étrangère. Depuis 1992, elle a traduit une quinzaine de textes contemporains et a collaboré avec la maison d'édition Ubulibri, pour la publication des anthologies *Il teatro del Quebec* (*Nuevo teatro inglese*) et *Claire Dowie teatro*, avec ADN-Kronos pour *Sparkleshark* et *After Juliet*, en plus des nombreuses traductions et publications du Teatro della Limonaia. Barbara Nativi enseigne depuis quinze ans à l'école de théâtre Laboratorio Nove et remportait en 2000 le Prix Fiesole pour son travail de formation des jeunes artistes. En 2003, après avoir créé *Les Manuscrits du déluge* au Théâtre du Nouveau Monde, elle mettra en scène à Florence une nouvelle pièce de Michel Marc Bouchard, *Le Peintre des Madones ou la Naissance d'un tableau*, que l'auteur a écrite pour le Teatro della Limonaia.



28
29



Bouffe et boutiques,
à gauche en sortant.

COMPLEXE
DESJARDINS



Le nouveau monde des communications

Mise en scène

néomédia



Le dénouement (attendu) (heureux) de vos communications d'affaires.

Internet, intranets, extranets, courriel ciblé, ...

www.neomedia.com

Montréal: 514.285.2888 • Québec: 418.687.6048



Viens voir les comédiens

LES VENDREDIS **21h**

En rappel les dimanches 17h et les lundis 23h

Les plus grandes stars d'ici parlent de leur métier et de leur
vie d'acteur, dans des tête-à-tête avec René Homier-Roy.
Une exclusivité ARTV.

artv

a r t v . c a

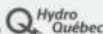
Pour assister à l'enregistrement de l'émission : 514.284.7842

L'ENVERS DU DÉCOR

LE CONSEIL D'ADMINISTRATION

L'équipe du Théâtre du Nouveau Monde tient à remercier chaleureusement Monsieur Marc Grégoire, récemment nommé directeur du marketing au Casino du Lac Leamy ainsi que Madame Cindy Lipomanis, vice-présidente Communications corporatives au Groupe CGI, pour leur précieuse contribution à titre d'administrateurs à la Fondation du TNM. Nous tenons également à témoigner notre reconnaissance à Monsieur Guy Leblanc, premier vice-président et directeur général chez PricewaterhouseCoopers Securities pour son inestimable apport au sein du Comité exécutif. Le Conseil d'administration est fier d'accueillir Madame Alice Ronfard, metteuse en scène.

INVITATION À LA SOIRÉE BÉNÉFICE 2003

PRÉSENTÉE PAR  Hydro Québec

Le TNM tiendra sa Soirée bénéfice annuelle le **28 avril 2003**. Un extrait du spectacle *Danser à Lughnasa*, de l'auteur irlandais réputé Brian Friel, teintera l'événement aux couleurs de cette île mystérieuse. Nous avons convié certains comédiens de la production, soit Maxime Denommée, Louise Laprade, Dominique Quesnel, Fanny Mallette, Marie-Ève Tremblay et Catherine Allard, à se joindre aux sœurs Kate et Anna McGarrigle afin de faire résonner notre théâtre de la poésie et de la musique irlandaises.

Cette soirée sera placée sous la présidence d'honneur de Madame Monique Miller, comédienne, et Monsieur Jacques Laurent, président du Conseil d'administration de Hydro-Québec. Votre appui à la réalisation de notre mission est essentiel et nous vous remercions d'avance de votre participation.

Réservez vos billets dès maintenant!

Renseignements :

Solange Lousseize 514-878-7878 poste 2250.

NOMINATIONS AU SEIN DE L'ÉQUIPE DU TNM

Louise Fugère à la direction administrative

Louise Fugère œuvre dans le milieu culturel, et principalement dans le milieu théâtral, depuis 20 ans. Jusqu'à tout récemment — et ce, depuis 1996 —, elle était administratrice puis directrice adjointe au Théâtre UBU. Le TNM est heureux d'accueillir cette femme de culture et d'expérience qui pourra contribuer à poursuivre le développement et la croissance du TNM.

Rémi Garon à la direction des ressources humaines

Rémi Garon œuvre depuis plus de neuf ans au sein d'organismes culturels. Formé en ressources humaines et en gestion, ses expériences sont variées, allant de l'Union des Artistes (interprétation et négociation d'ententes collectives), à l'Agence artistique Pléiade (représentation d'artistes-interprètes), au Centre national des arts (gestionnaire des ressources humaines).

Nous leur souhaitons la bienvenue!



Photographe : Jean-François Gratton

LES BELLES-SŒURS ITALIENNES FONT FUREUR!

La version italienne des *Belles-Sœurs*, *Le Cognate*, a connu cinq ans de succès en Italie, puis fut acclamée lors de sa présentation à Montréal, en 1999.



01.

LE TNM ET LA COMMUNAUTÉ

Le Théâtre du Nouveau Monde tient à remercier **Impérial Tobacco Canada** pour sa contribution financière qui l'aidera à assurer le développement social et culturel de notre communauté. Ainsi cette année, des étudiants en théâtre de sept institutions et plusieurs bénéficiaires de 15 organismes d'entraide de Montréal pourront obtenir des billets de spectacle gratuits ou à moindre coût. Nous espérons que la richesse culturelle des grands classiques d'aujourd'hui et de demain présentés au TNM apportera bonheur et inspiration à ces passionnés de théâtre.

Nous vous rappelons qu'il est possible d'assister à un spectacle du TNM pour aussi peu que 15\$ lorsque des billets de dernière minute au paradis, sont disponibles.

LE CAFÉ DU NOUVEAU MONDE

Restaurant • bar, café sur deux étages
Pour prendre un repas, un déca ou un en-cas,
en groupe ou en solo.

Réervations : 866.8669



32
33

Voici le résultat des votes des spectateurs pour *La Nuit des rois* de Shakespeare, traduction Normand Charette, mise en scène Yves Desgagnés

76 %	👍👍👍👍
22 %	👍👍👍
2 %	👍👍
0 %	👍

01. *Le Cognate (Les Belles-Sœurs)* de Michel Tremblay, scénographie Dimitri Milopulos, dirigé par Barbara Nativi, Florence, Février 1994.

D'ADMINISTRATION

CONSEIL

> COMITÉ EXÉCUTIF

Président

Jean Houde Premier vice-président Affaires corporatives

Banque Nationale du Canada

Vice-président

Claude Corbo Professeur, UQAM

Trésorier

Jean-Yves Leblanc Président du conseil

Bombardier Transport

Secrétaire

Jean-Pierre Belhumeur Avocat associé, Stikeman, Elliott

> ADMINISTRATEURS

Joanne Chevrier

Chef Communication-marketing
Hydro-Québec

Normand Chouinard

Comédien

François Forget

Vice-président, directeur de la création
Cossette Communications/Marketing
inc.

Carole Gagné

Directrice, événements corporatifs
Banque Nationale du Canada

Fernand Lalonde

Avocat, Pouliot Mercure

Joanne Lalumière

Associée et directrice exécutive
BCP Consultants inc.

Monette Malewski

Présidente

Agence d'assurance M Bacal inc.

Raynald Petit

Directeur de comptes, BOS

Lorraine Pintal

Directrice générale et artistique
Théâtre du Nouveau Monde

Alice Ronfard

Metteuse en scène

Hélène Tellier

Directrice générale
Soderna

LE TNM TIENT À REMERCIER

Conseil des arts
et des lettres
Québec



Conseil des Arts
du Canada

Canada Council
for the Arts

CONSEIL DES ARTS
DE MONTRÉAL



> LES GRANDS SOCIÉTAIRES DU TNM

Affichage Astral Media

Banque Laurentienne

Banque Nationale du Canada

Domtar Inc.

Financière Sun Life

Gaz Métropolitain

Hydro-Québec

La Presse

Néomédia

Petro-Canada

> LES SOCIÉTAIRES DU TNM

ABB

ARTV

Bombardier Inc.

Librairie Renaud-Bray

Pratt & Whitney Canada

Quebecor Merrill

Samson Bélair Deloitte & Touche

Société Radio-Canada

Z Productions

> LES ASSOCIÉS DU TNM

Direct Impact

> NOS ABONNÉS PREMIÈRE LOGE

Acier AGF Inc.

Agence d'assurances M. Bacal Inc.

Art-Tec Inc.

Banque Nationale du Canada

Bayer

BCP Consultants Inc.

Bell Canada

BNP Paribas (Canada)

BOS

La Brasserie Labatt Limitée

Caisse populaire Desjardins

de la Maison Radio-Canada

Clinique vétérinaire féline

Coopérative fédérée de Québec

Dancosse Brisebois, Avocats

Emerson Electric

Gestion Placements TR Inc.

Groupe Compass (Québec) Ltée

Imperial Tobacco Canada

Le Groupe CGI Inc.

Raymond Lafontaine

Placements Franklin Templeton

PricewaterhouseCoopers

Raymond Royer

Stikeman Elliott

Télesystème Ltée

Tours Chanteclerc

Vézina, Dufault inc.

Woods & Associés



URGENT: impression financière

Quebecor Merrill vous souhaite une bonne soirée!



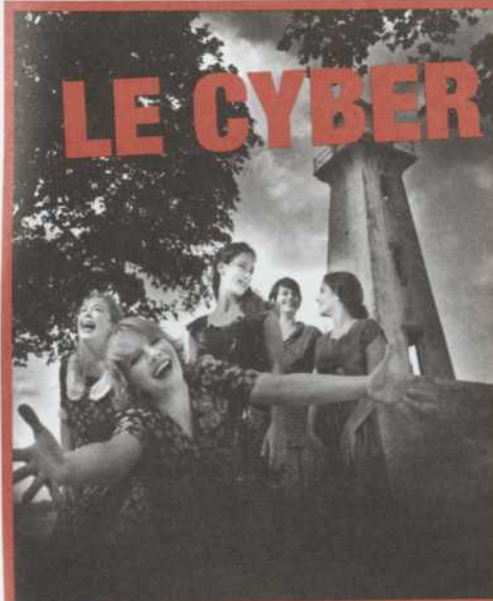
*Tout ce que vous voulez.
Quand vous le voulez.
Partout où vous le voulez.*

Montréal: (514) 877-5177 • Toronto: (416) 214-2448
Calgary: (403) 206-2700 • Vancouver: (604) 682-8594

www.quebecormerrill.ca



QUEBECOR MERRILL



BULLETIN DU TNM



LE NOUVEAU MONDE EN COULISSES...

Plongez dans l'univers théâtral de notre prochain spectacle : *Danser à Lughnasa*.
En exclusivité : des photos de la troupe en répétition, des extraits audio des comédiens et plus encore...

À SURVEILLER DANS NOTRE PROCHAIN NUMÉRO : DOMINIQUE QUESNEL, FANNY MALLETTE ET MAXIME DENOMMÉE SE DONNENT LA RÉPLIQUE !
INSCRIVEZ-VOUS AVANT LE 17 MARS 2003 POUR RECEVOIR VOTRE PROCHAIN NUMÉRO À DOMICILE ! WWW.TNM.QC.CA

Plus près de ce qui vous tient à cœur



**BANQUE
LAURENTIENNE**